

BILINGUA

ЛУЧШИЕ
АНГЛИЙСКИЕ СКАЗКИ

THE BEST
ENGLISH FAIRY TALES

+ аудиоприложение ЛЕСТА

*Адаптация текста, перевод, упражнения
и словарь С.А. Матвеева*

The logo for the publisher 'Lingua' features a stylized, calligraphic letter 'L' that resembles a feather or a leaf. To the right of this symbol, the word 'Lingua' is written in a matching elegant, cursive script.

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Л87

Дизайн обложки *А.Закопайко*

Лучшие английские сказки = The Best English Fairy
Л87 Tales + аудиоприложение ЛЕСТА / адапт. текста, пер., упр.
и словарь С.А. Матвеева. – Москва: Издательство АСТ,
2018. – 256 с. – (Bilingua).

ISBN 978-5-17-107261-2

В книгу вошли самые лучшие и известные английские сказки. Тексты сказок адаптированы и снабжены параллельным переводом на русский язык. Для проверки понимания прочитанного в книге даны упражнения с ответами и англо-русский словарь.

Все английские тексты озвучены носителями языка и бесплатно доступны для прослушивания на сайте российской цифровой образовательной платформы ЛЕСТА (lecta.ru).

Пособие адресовано всем, кто изучает английский язык и хочет читать литературу на языке оригинала.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-107261-2

© ООО «Издательство АСТ», 2018

Дорогие друзья!

Как известно, лучший способ учить иностранный язык – это читать художественную литературу. Но чтение должно быть не только полезным, но и увлекательным. Поэтому мы отобрали для вас лучшие произведения мировой литературы. В книгах серии *Bilingua* вы найдёте адаптированные тексты произведений на английском языке с параллельным переводом на русский. В дополнение к текстам даются упражнения на понимание прочитанного с ответами и англо-русский словарь, в котором вы можете уточнить значение конкретного слова.

Все английские тексты озвучены носителями языка и абсолютно *бесплатно* доступны на сайте российской цифровой образовательной платформы *LECTA* или через *бесплатное* приложение *LECTA* для планшетов и компьютеров под управлением *Windows*, *Android* и *iOS*. Чтобы воспользоваться бесплатным аудиоприложением необходимо:

- зарегистрироваться на сайте <https://lecta.ru/lingua> или в приложении *LECTA* для мобильных устройств,
- найти аудиокурс в электронной форме в каталоге,
- добавить его в свой портфель на платформе.

После этого вы сможете совершенно бесплатно использовать аудиоприложение одновременно на 3 устройствах даже без подключения к Интернету.

Желаем успехов!



TOM TIT TOT

Once upon a time there was a woman, and she baked five pies. And when they came out of the oven, they were very hard to eat. So she says to her daughter:

“Daughter, put the pies on the shelf, and leave them there a little, and they will come again.” That is, the crust will become softer.

But the girl says to herself, “Well, if they come again, I will eat them now.” And she ate them all.

Well, when supper-time came, the woman said, “Go and get one of the pies. I think they came again now.”

The girl went and looked, and there were only dishes. So she comes back and says, “No, they did not come again.”

“No?” says the mother.



ТОМ ТИТ ТОТ

Жила-была одна женщина, и однажды она испекла пять пирогов. Но когда они вышли из печи, есть их было очень трудно. Поэтому она и говорит своей дочери:

— Дочка, поставь пироги на полку и оставь их там на некоторое время: они снова подойдут.

То есть корочка станет мягче.

Но девушка говорит самой себе: хорошо, если они снова подойдут, я их сейчас и съем. И она их все съела.

Так, когда настало время ужина, женщина сказала:

— Ступай и принеси пирог. Я думаю, что они снова подошли.

Девушка пошла и посмотрела — а там была только посуда. Она возвращается и говорит:

— Нет, они ещё не подошли.

— Нет? — спрашивает мать.



“No,” says the daughter.

“Well,” said the woman, “I’ll eat one for supper.”

“But you can’t, if they didn’t come,” said the girl.

“But I can,” says she. “Go you, and bring the best pie.”

“Best or worst,” says the girl, “I ate them all, and you can’t eat the pie till it comes again.”

Well, the woman was very angry, and she took her spinning to the door, and she began to sing:

“My daughter ate five, five pies today.

My daughter ate five, five pies today.”

The king was coming down the street, and he heard her song. So he stopped and said:

“What were you singing, my good woman?”

The woman told him these other words, instead of that:

“My daughter span five, five skeins today.



— Нет, — отвечает дочь.

— Что ж, — сказала женщина, — тогда я съем один на ужин.

— Но ты не можешь этого сделать, ведь они не подошли, — сказала девушка.

— Могу, — говорит женщина. — Ступай и принеси лучший пирог.

— Лучший или худший, — говорит девушка, — но я их все съела, и ты не сможешь съесть пирог, пока он снова не подойдёт.

Женщина очень рассердилась, взяла к двери пряжу и принялась петь:

Моя дочка съела сегодня пять, пять пирогов.

Моя дочка съела сегодня пять, пять пирогов.

По улице ехал король и услышал её песню. Он остановился и сказал:

— Что ты пела, добрая женщина?

Женщина вместо своей песни пропела ему следующее:

Моя дочка напярла сегодня пять, пять мотков пряжи.



My daughter span five, five skeins today.”

“Oh!” said the king, “I never heard of anyone who could do that.” Then he said, “Listen, I want a wife, and I’ll marry your daughter. During eleven months of the year she will have everything that she wants; but the last month of the year she will spin five skeins every day, and if she can’t I shall kill her.”

“All right,” says the woman; she thought only about a grand marriage. Her daughter was very happy. “I’ll marry a king!” she thought. “And in eleven months the king will forget about skeins.”

Well, so they were married. And for eleven months the girl had all she liked to eat, and all the dresses she liked to wear, and all the friends she liked.

When the time came, she began to think about the skeins. But the king did not say any word about them, and she decided that he forgot them.

However, the last day of the last month he takes her to a new room. There was nothing in it but a spinning-wheel and a stool. And he says, “Now, my dear, I’ll shut you here tomorrow with some food and some flax, and if you do not spin five skeins by the night, your head will be cut.” And he went away.



Моя дочка напряла сегодня пять, пять мотков пряжи.

— О! — сказал король, — никогда не слышал о ком-либо, кто бы мог это сделать. И он сказал: — Послушайте, я хочу себе жену, и я женюсь на вашей дочери. В течение одиннадцати месяцев в году у неё будет всё, что она хочет; но в последний месяц она будет каждый день прядь по пять мотков пряжи, а если она не сможет, я её убью.

— Хорошо, — говорит женщина.

Она думала только о большой свадьбе. Её дочь была очень счастлива.

— Я выйду замуж за короля! — подумала она. — А через одиннадцать месяцев король забудет о мотках пряжи.

Так они поженились. В течение одиннадцати месяцев у девушки было всё, что она любила есть, были все платья, которые ей нравилось носить, были все её друзья, которых она любила.

Когда пришло время, она начала думать о мотках пряжи. Но король не говорил о них ни слова, и она решила, что он о них забыл.

Однако в последний день последнего месяца он приводит её в новую комнату. Там не было ничего, кроме прялки и табуретки. Король говорит:

— Теперь, моя дорогая, я запроу тебя здесь до завтра, дам еды и льна, и если ты не нарядёшь к ночи пять мотков пряжи, тебе отрубят голову.

И он ушёл.



The girl was very frightened, she didn't know how to spin, and what will she show the king tomorrow? Nobody will come to help her. She sat down on a stool in the kitchen, and began to cry.

Suddenly she heard a knock on the door. She stood up and opened it, and she saw a small black impet with a long tail. He looked at her, and asked:

“Why are you crying?”

“Why do you ask?” says she.

“Tell me,” said he, “why are you crying.”

And he turned his tail around.

So the poor girl told him about the pies, and the skeins, and everything.

“I'll help you,” says the little black impet, “I'll come to your window every morning and take the flax and bring it ready at night.”

“What do you want for that?” says she.

He said, “I'll give you three guesses every night to guess my name, and if you don't guess it before the end of the month you will be mine.”



Девушка очень испугалась, она не умела прясть — и что она покажет завтра королю? Никто не придёт ей помочь. Она села на табуретку на кухне и стала плакать.

Вдруг она услышала стук в дверь. Она встала, открыла — и увидела маленького чёрного чертёнка с длинным хвостом. Он посмотрел на неё и спросил:

— Почему ты плачешь?

— Почему ты спрашиваешь? — говорит она.

— Скажи мне, — попросил он, — почему ты плачешь.

И он помахал хвостом.

Бедная девушка рассказала ему о пирогах и мотках пряжи, обо всём.

— Я помогу тебе, — говорит маленький чёрный чертёнок, — я буду приходить каждое утро к тебе под окно, брать лён, а к вечеру приносить готовую пряжу.

— Что ты за это хочешь? — спрашивает девушка.

Он сказал:

— Каждую ночь я буду давать тебе три попытки угадать моё имя, а если ты не сможешь этого сделать до конца месяца, ты будешь моею.



Well, she thought, "I'll guess his name for sure".
"All right," says she, "I agree."

The next day, her husband took her into the room, and there was the flax and her food.

"This is the flax," says he, "and if you don't spin it this night, you'll lose your head." And then he went out and locked the door.

So the girl heard a knock near the window. She stood up and opened it, and there was the little old impet.

"Where's the flax?" says he.

"Here it is," says she. And she gave it to him.

When the evening came, the knock came again to the window. The girl stood up and opened it, and there was the little old impet with five skeins of flax on his arm.

"Here it is," says he, and he gave it to her.

"Now, what's my name?" says he.

"Is that Bill?" says she.

"No, it isn't!" says he, and he twirled his tail.

"Is that Ned?" says she.



«Хорошо, — подумала она, — я наверняка угадаю его имя.»

— Ладно, — говорит она, — я согласна.

На следующий день муж привёл её в комнату, где были лён и еда.

— Это лён, — говорит он, — и если ты не напрядёшь его этой ночью, то лишишься головы.

Потом он вышел и закрыл дверь.

Вдруг девушка услышала стук в окно. Она встала, открыла его — а там стоял маленький старый чертёнок.

— Где лён? — спрашивает он.

— Вот он, — отвечает она.

И дала ему лён.

Когда настал вечер, снова раздался стук в окно. Девушка встала и открыла: это был маленький старый чертёнок с пятью мотками пряжи льна в руке.

— Вот, держи, — говорит он и даёт ей пряжу.

— Ну, как меня зовут? — спрашивает он.

— Билл? — говорит она.

— Нет! — ответил он и повертел хвостом.

— Нед? — говорит она.



“No, it isn’t!” says he, and he twirled his tail.

“Well, is that Mark?” says she.

“No, it isn’t!” says he, and he twirled his tail harder and flew away.

When her husband came in, there were the five skeins ready for him. “Well, I shan’t kill you tonight, my dear,” says he; “you’ll have your food and your flax in the morning,” says he, and goes away.

Every day he brought the flax and the food, and every day that little black impet came mornings and evenings. And all the day the girl was trying to guess his name in order to say it when the impet came at night. But she did not say the right name. By the end of the month, the impet began to look very angrily, and twirled his tail faster and faster.

Finally the last day came. The impet came at night with the five skeins, and said:

“Do you know my name?”

“Is that Nicodemus?” says she.

“No, it isn’t,” he says.

“Is that Sammler?” says she.

“No, it isn’t,” he says.



— Нет! — ответил он и повертел хвостом.

— Тогда Марк? — говорит она.

— Нет! — ответил он, ещё быстрее повертел хвостом и скрылся.

Когда вошёл муж, для него были готовы пять мотков пряжи.

— Хорошо, я не убью тебя сегодня вечером, дорогая, — говорит он, — утром ты получишь еду и лён. Сказав так, он ушёл.

Каждый день он приносил лён и еду, и каждый день по утрам и вечерам являлся маленький чёрный чертёнок. Весь день девушка пыталась угадать его имя, чтобы назвать, когда чертёнок придёт ночью. Но она не могла назвать его имя. К концу месяца чертёнок стал выглядеть очень сердитым и вертел хвостом всё быстрее и быстрее.

Наконец, настал последний день. Ночью явился чертёнок с пятью мотками пряжи и сказал:

— Ты знаешь моё имя?

— Никодим? — говорит она.

— Нет, — отвечает он.

— Сэммл? — говорит она.

— Нет, — говорит он.